

## MENTION COMPLÉMENTAIRE

### TELEBILLETTERIE ET SERVICES VOYAGES

#### *Premier document :*

Скажи мне, как ты отдыхаешь, и я скажу, кто ты

Сотрудники туристических агентств делят всех своих клиентов на две неравные группы: в одну входят обычные, или массовые отдыхающие, в другую – VIP. Перейти из одного разряда в другой не так уж сложно – для этого надо всего лишь подготовиться отдать за отдых от пяти до двадцати пяти тысяч долларов. Тогда вы сразу же становитесь Very Important Person и можете позволить себе всё : от шотландского замка до папуасской хижины.

"... Пару недель хочу пожить, как английский лорд". Подобные пожелания обычно высказывают солидные, респектабельные, уставшие от напряженного жизненного ритма бизнесмены, которые проводят много времени на работе, не успевают следить за тем, как вырастают дети и стареет жена. Их ни к чему экскурсионная программа (на посещение музеев надо тратить массу сил и энергии), не нужно утомительное общение с соотечественниками. Они хотят провести отпуск с семьей, отодвинув все проблемы, в окружении равных себе, и чтобы в этой поездке было что-то необычное. Но никакого экстрима, никаких эротических туров в Юго-Восточную Азию или известный своими свободными нравами и легализацией наркотиков Амстердам. Идеальный вариант в этом случае – отдых в замке, а точнее, в отеле "замкового типа".

Примером может служить один из лучших отелей Зальцбурга, расположенный в бывшей резиденции архиепископа. В конце века здесь отдыхали Габсбурги, сейчас же замок принадлежит семейству Грюндиг. Стоит он на берегу озера, среди нетронутых лесов, от ближайшей деревни его отделяют шесть километров. Номер на двоих стоит примерно 500 долларов в сутки, но зато уединение и покой гарантированы. Как говорит сотрудник зальцбургского сервис-бюро Зинаида Сопиева, специализирующаяся на VIP-туризме, этот отель в последнее время стали заказывать русские клиенты – они едут туда, чтобы покататься верхом, поиграть в гольф или просто подышать альпийским воздухом. (Охотиться, по ее словам, русские предпочитают у себя в России.)

Короче говоря, отдых в замке – вещь чрезвычайно приятная. Перевоплотиться на недельку в рыцаря, забыв на время о политических новостях и биржевых сводках, не лишаясь привычного комфорта, – что может быть лучше ?

Татьяна Филиппова

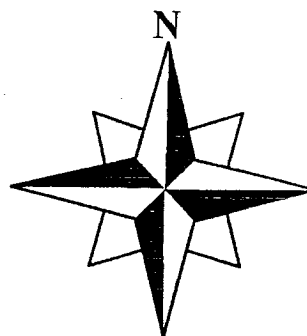
*Деловые люди (ноябрь 2000)*

Mention complémentaire Télébilletterie et services voyages			Session 2003
Epreuve : RUSSE	Durée : 3 heures	Coefficient : 4	Page 1/3

*Deuxième document :*

Radisson SAS  
Lazurnaya Hotel Sochi

*Конференции  
Семинары  
Симпозиумы  
Бизнес-встречи  
в лучшем курортном отеле России*



## УНИКАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

С 01 октября по 24 декабря

"Рэдиссон САС Лазурная Отель Сочи" широко известен как излюбленное место не только для отдыха, но и проведения различных конференций, деловых встреч и других мероприятий. Современные, отлично оборудованные залы для заседаний и многофункциональный Бизнес-Центр могут удовлетворить потребности самых взыскательных бизнесменов. В этом году "Рэдиссон САС Лазурная Отель Сочи" предлагает уникальную возможность для деловых людей :

### ЦЕНА ПАКЕТА ВКЛЮЧАЕТ :

- Приветственный коктейль по прибытию
- Проживание в двухместном или одноместном номере
- Завтрак или Завтрак + обед / шведский стол
- Аренда одного зала для заседаний
- Кофе-брейк
- Услуги Центра здоровья : открытый и закрытый бассейны, бассейн с подводным массажем, тренажерный зал, русская и турецкая бани, сауна, теннисные корты, волейбольная площадка
- Налог на добавленную стоимость -20 %

354024, Сочи, Курортный проспект, 103  
Тел. : 255-38-00 (для Москвы) (095) 255-38-00 или (8622) 66-33-33 (для других городов России и стран СНГ)  
Факс : (095) 255-38-04  
Непрерменно посетите интернет страницу  
[WWW.RADISSONSAS.RU](http://WWW.RADISSONSAS.RU)

## I COMPRÉHENSION

Faire le compte-rendu en français du premier document.

## II TRADUCTION

Traduire intégralement (sauf l'adresse, numéros de téléphone, fax et adresse internet) le deuxième document.

## III EXPRESSION

Vous adressez à Radisson SAS Lazurnaya hotel SOCHI une demande de renseignements sous forme de fax. Votre entreprise (Liviz Ltd Saint Petersburg, Tel. (812) 271 86 25) est intéressée par leur publicité mais aimerait savoir si les salles de conférences sont équipées d'une cabine pour l'interprète et de casques permettant d'écouter une traduction en anglais. D'autre part vous souhaitez également savoir si vous pouvez disposer d'un ou plusieurs ordinateurs avec liaison internet.

Sur un plan plus spécifiquement touristique, vous aimeriez recevoir de la documentation sur les environs.

Enfin vous vous informez des disponibilités de l'hôtel pour la période du 8 au 14 octobre prochain. Vous pensez pouvoir déjà annoncer la réservation de 10 chambres single. Les chambres ont-elles toutes vue sur la mer ? Quel est le prix d'une chambre single avec vue sur la mer en demi pension ?

Mention complémentaire Télébilletterie et services voyages			Session 2003
Epreuve : RUSSE	Durée : 3 heures	Coefficient : 4	Page 3/3